

No. 47517

**Argentina
and
Morocco**

Agreement on technical cooperation in equipment matters between the Argentine Republic and the Kingdom of Morocco. Buenos Aires, 17 April 2006

Entry into force: *9 January 2008 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 7 May 2010*

**Argentina
et
Maroc**

Accord de coopération technique en matière d'équipement entre la République argentine et le Royaume du Maroc. Buenos Aires, 17 avril 2006

Entrée en vigueur : *9 janvier 2008 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 7 mai 2010*

و يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محدودة.

يمكن تعديل هذا الاتفاق بتراض مشترك بين الطرفين.

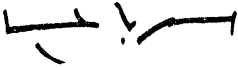
يمكن لأي طرف، في أي وقت، إلغاء هذا الاتفاق، بإشعار الطرف الآخر، كتابة و عبر القنوات الدبلوماسية، على الأقل ثلاثة (3) أشهر من قبل.

لا يؤثر الإنهاء المسبق لهذا الاتفاق على إتمام أنشطة التعاون التي شرع في إنجازها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

و حرر ببوينوس آيرس، في أبريل 2006، في نظيرين أصليين
باللغات الإسبانية والعربية والفرنسية، و للنصوص الثلاثة نفس الحجية. و في حالة
الاختلاف في التأويل، يرجح النص الفرنسي.

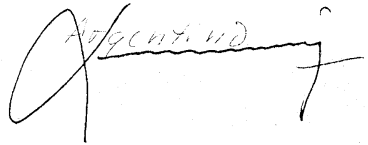
عن

المملكة المغربية



عن

جمهورية الأرجنتين



- تبادل المعطيات و الإحصائيات و المعلومات و المنشورات ؛
- منح المساعدة التقنية لإنجاز المشاريع التي تدخل ضمن الميادين المنصوص عليها في هذا الاتفاق؛
- تنظيم الاجتماعات و إنجاز دراسات حول المواضيع ذات الاهتمام المشترك و التي يمكن أن يشارك فيها الخبراء و الأطر العليا لكلا الطرفين؛
- مشاركة الخبراء في التظاهرات المنظمة في كلا البلدين و التي تهم ميدان التعاون المنصوص عليه في هذا الاتفاق؛
- التشاور و التنسيق بين بعثات كلا البلدين في إطار ندوات دولية تهتم بالقضايا، موضوع هذا الاتفاق؛
- تطوير التبادل بين مؤسسات تكوين مهندسي الأشغال العمومية لكلا البلدين في مجال التكوين المستمر و البحث؛
- أشكال أخرى للتعاون متعلقة بمجال البنيات التحتية المتفق عليها صراحة بين الطرفين.

الفصل 3 : البرمجة و التتبع

المادة 5

يتفق الطرفان على عقد اجتماعات منتظمة للتنسيق من أجل برمجة العمليات المسطرة، مع ضمان تتبعها و تقييمها.

كما يتفق الطرفان على طرق تمويل عمليات التعاون، كل واحدة على حدة، مع تحديد برنامج زمني لإنجازها.

الفصل 4 : مقتضيات عامة

المادة 6

يقوم الطرفان بأخذ الاحتياطات اللازمة من أجل حماية سرية المعلومات المشتركة في إطار تنفيذ هذا الاتفاق.

المادة 7

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من التاريخ الذي يشعر فيه الطرفان بعضهما البعض باستكمال الإجراءات الداخلية الضرورية لدخوله حيز التنفيذ .

يتعهد الطرفان بإقامة و دعم العمليات المشتركة في الميادين التالية :

1 - الطرق و الطرق السيارة:

- تخطيط و بناء الطرق (القارعات) و المنشآت الفنية؛
- تدبير الشبكة الطرقية (الصيانة، الاستغلال، ...) ؛
- الهندسة و التكنولوجيا الطرقية ؛
- تمويل المشاريع الطرقية ؛
- تصميم الطرق و الطرق السيارة.

2- الموانئ :

- البنية التحتية للموانئ ؛
- إدارة و استغلال الموانئ؛
- صيانة و وقاية المنشآت المينائية ؛
- إدارة محطة الصناديق الحديدية و البواخر النفطية؛
- الهيدروغرافية ؛
- الإشارات الملاحية؛
- تكنولوجيا وقاية و إدارة البيئة (الوقاية من تلوث المياه البحرية....)؛
- السلامة داخل الموانئ.

المادة 3

يشجع الطرفان و يدعمان تنمية علاقات الشراكة بين مقاولات القطاع الخاص بكلا البلدين و التي تعمل في قطاع البناء و الأشغال العمومية.

يشجع الطرفان كذلك و يدعمان إقامة علاقات التعاون المباشر، لا سيما من خلال التوأمة بين الهيئات العمومية و الشبه العمومية العاملة في الميادين المشار إليها في المادة 2، خصوصا الموانئ و مختبرات الدراسات و الأبحاث و مؤسسات تكوين مهندسي الأشغال العمومية في كلا البلدين.

الفصل 2 : أشكال التعاون

المادة 4

تشمل مجالات التعاون التقني المنصوص عليها في هذا الاتفاق العمليات التالية:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق التعاون التقني في ميدان التجهيز بين جمهورية الأرجنتين و المملكة المغربية

إن جمهورية الأرجنتين و المملكة المغربية، المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين"،

اعتبرا لعلاقات الصداقة القائمة بين البلدين و رغبة في تكثيفها؛

و عيا منهما بأهمية تنمية البنيات التحتية لضمان رفاهية الساكنة في كلا البلدين؛

اقتناعا منهما بأن توثيق التعاون التقني في ميدان التجهيز و البنيات التحتية سيساهم في التنمية الاقتصادية و الاجتماعية و في توطيد علاقات الصداقة بين البلدين؛

و نظرا لتوصيات اللجنة المشتركة للتعاون التجاري و الاقتصادي و التقني المغربية الأرجنتينية في اجتماعها الخامس المنعقد بالرباط يومي 20 و 21 ماي 2004،

اتفقتا على ما يلي :

الفصل 1 : أهداف الاتفاق المادة 1

يهدف هذا الاتفاق إلى تحديد إطار للتعاون التقني الثنائي المكثف عن طريق تبادل التجارب و المعلومات و نقل التكنولوجيا و تنمية الموارد البشرية في ميدان التجهيز.

و سيتم تطبيق مقتضيات هذا الاتفاق على جميع الاتفاقات الخاصة للتعاون التي تبرم بين الهيئات المعنية في كلا البلدين في المجالات المشار إليها في المادة 2.

المادة 2